

Professional skills of linguistic adaptation in primary school

Muriel Zougs

*Laboratoire Apprentissage, Didactique, Évaluation, Formation
École Supérieure du Professorat et de l'Éducation d'Aix-Marseille Université
France
muriel.zougs@univ-amu.fr*

ABSTRACT

Our research is based on a comparative analysis of what we call the Professional Skills of Linguistic Adaptation (PSLA) in Content and Language Integrated Learning (CLIL) employed in France, and in particular, in international sections at primary school. It is aimed at understanding how primary school teachers, working in a multilingual context, adapt to pupils' linguistic heterogeneity in the language of instruction. Our study focuses on three ordinary classes composed of two main classes (taught in French) and one English section class, and six groups from support schemes to learn French and English (three French as a foreign language groups and three English as a second language groups). These classes and groups were video recorded in the nursery and elementary schools of a state-run International School in PACA. Through a comparative approach, we wish to understand how the following factors influence the PSLA teachers use to deal with the linguistic heterogeneity of pupils: the status of the language of instruction (vernacular for French or vehicular for English), the pupils' ages (different grade levels) and the level of linguistic heterogeneity (minimum, low, intermediate, high or maximum). For each of these three factors, we compare two sessions in ordinary classes and two sessions conducted in support schemes aimed at facilitating pupils' integration to the language of instruction. As such, it is also possible to illustrate the impact of the type of teaching (ordinary or specialised) on the primary school teachers' use of PSLA. We compare the number, category and type of PSLA used by teachers and also the forms they take, the instances when teachers employ them, and for what purposes. Concerning forms, we refer to "the teachers' concerns structuring the didactic environment" (maintaining a certain atmosphere, making connections within the curriculum, providing pedagogical support and managing classroom activity; Bucheton, 2011). In relation with instances, we use "the quadruplet of the structure of the teacher's action" (set the task to pupils, devolve it to them, regulate learnings and process what is to be learnt; Sensevy & Mercier, 2007). Finally, to identify purposes, we consider which one of the "4 Cs" is prioritised (content, cognition, communication or culture; Coyle, 2002).

KEYWORDS

CLIL, Language of instruction, Linguistic adaptation, Linguistic heterogeneity, Multilingual context, Professional skills

RÉSUMÉ

Notre recherche porte sur l'analyse comparative de ce que nous appelons les Gestes Professionnels d'Adaptation Linguistique (GPAL), dans l'Enseignement d'une Matière Intégré à une Langue Étrangère (EMILE), à l'œuvre en France, notamment dans les sections internationales du primaire. Son but est de comprendre comment les professeurs des écoles exerçant en contexte multilingue s'adaptent à l'hétérogénéité linguistique des élèves en Langue de Scolarisation (LSco). Le terrain de notre étude est constitué de trois classes

ordinaires, regroupant deux classes principales (enseignement en français) et une classe de section anglaise, ainsi que de six groupes issus des dispositifs d'aide à l'apprentissage du français et de l'anglais (trois groupes de français langue étrangère et trois groupes d'anglais langue seconde). Ces classes et groupes ont été filmés dans les écoles maternelle et élémentaire d'un établissement international public de la région PACA. À travers une approche comparative, nous cherchons à comprendre dans quelle mesure les facteurs suivants influencent les GPAL utilisés par les enseignants pour gérer l'hétérogénéité linguistique des élèves : le statut de la LScO (vernaculaire pour le français et véhiculaire pour l'anglais), l'âge des élèves (niveaux de classe différents) et le degré d'hétérogénéité linguistique (minimal, faible, moyen, fort ou maximal). Pour chacun de ces trois facteurs nous comparons deux séances de classe ordinaire et deux séances menées dans les dispositifs d'aide visant à faire entrer les élèves dans la LScO. Ainsi, nous pouvons également dégager l'impact du type d'enseignement (ordinaire ou spécialisé) sur le recours des professeurs des écoles à des GPAL. Nous comparons le nombre, les catégories et les types de GPAL utilisés par les enseignants, mais aussi les formes qu'ils prennent, les moments où les professeurs y ont recours et les buts qu'ils poursuivent en y faisant appel. Concernant les formes, nous nous référons aux 'préoccupations des enseignants structurant le milieu didactique' (gestes d'atmosphère, d'étayage, de tissage et de pilotage ; Bucheton, 2011). Au niveau des moments, nous nous basons sur 'le quadruplet de la structure de l'action de l'enseignant' (définir la tâche, la dévoluer aux élèves, réguler les apprentissages et institutionnaliser le savoir ; Sensevy & Mercier, 2007). Enfin, pour identifier les buts nous nous demandons lequel des '4 Cs' est favorisé (le contenu, la cognition, la communication ou la culture ; Coyle, 2002).

MOTS-CLÉS

Adaptation linguistique, Contexte multilingue, EMILE, Gestes professionnels, Hétérogénéité linguistique, Langue de scolarisation

REFERENCES

- Bucheton, D. (2011). Le modèle de 'l'agir enseignant et ses ajustements'. Dans D. Bucheton (dir.), *L'agir enseignant, des gestes professionnels ajustés*. Toulouse : Octares éditions, (2^e Ed., 1^{re} Ed. 2009).
- Coyle, D. (2002). Relevance of CLIL to the European Commission's language learning objectives. In D. Marsh, *CLIL/EMILE the European dimension, actions, trends and foresight potential* (pp. 27-28). Jyväskylä, Finland : UniCOM, Continuing Education Centre, University of Jyväskylä.
- Marsh, D., & Langé, G. (2000). *Utiliser les langues pour apprendre, apprendre en utilisant les langues (Using languages to learn and learning to use languages*. P. Bertaux, Trad.). Jyväskylä, Finland : UniCOM, University of Jyväskylä.
- Sensevy, G., & Mercier, A. (Eds.), (2007). *Agir ensemble, l'action conjointe du professeur et des élèves*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Verdelhan-Bourgade, M. (2002). *Le français de scolarisation, pour une didactique réaliste*. Paris : Presses universitaires de France.